

Revista Electrónica de Investigación Educativa

Vol. 15, Núm. 1, 2013

Relación entre la paráfrasis y el análisis de textos¹

The Relationship between Paraphrasing and Text Analysis

María Luisa Cepeda Islas (*)
mcepedaislas@gmail.com

María del Refugio López Gamiño (*)
lopezg@campus.iztacala.unam.mx

Carlos Santoyo Velasco (**)
carsan@servidor.unam.mx

(*) Facultad de Estudios Superiores Iztacala, UNAM

(**) Facultad de Psicología, UNAM

Av. de los Barrios Núm. 1

Los Reyes Iztacala, C.P. 54090

Tlalnepantla, Edo. de México, México

(Recibido: 26 de octubre de 201; aceptado para su publicación: 12 de junio de 2012)

¹Este trabajo fue financiado por el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT-DGAPA – IN302110) UNAM.

Resumen

Teniendo en cuenta la importancia de la paráfrasis en el proceso de comprensión, en este estudio se evaluó el nivel de ejecución de análisis de textos, así como la respuesta de parafraseo de una muestra de estudiantes de nivel superior de la carrera de Psicología. Se seleccionó a un grupo de alumnos de primer ingreso, el grupo respondió a un cuestionario y elaboró el resumen de un artículo empírico. Los resultados obtenidos demuestran que los participantes poseen un bajo nivel de análisis de texto y bajos niveles de parafraseo. Se pudo apreciar que predominó la copia textual, pero se vislumbran algunas posibilidades para la estructura de un taller de entrenamiento.

Palabras clave: Comprensión lectora, paráfrasis, universitarios.

Abstract

Given the importance of paraphrasing as part of the process of comprehension for college students, this study assessed the level of implementation of text analysis and paraphrasing in the responses of a sample of undergraduate psychology majors. We selected a group of freshmen, who were asked to answer a questionnaire and write a summary of an empirical article. The results indicate that participants possess low levels of both text analysis and paraphrasing. It was seen that verbatim text copying prevailed; nevertheless, possibilities for structuring a training workshop were discerned.

keywords: Reading comprehension, paraphrasing, university.

I. Introducción

En todos los niveles educativos, y en particular en las aulas universitarias, la comprensión y análisis de textos científicos es primordial para un desempeño académico exitoso. No obstante, al ingresar al nivel superior, la mayoría de los estudiantes carece de dichas habilidades, producto de varios factores (Roman, 2004; Santoyo, Colmenares y Morales, 2010). No cabe duda que la comprensión y el análisis son habilidades complejas que tienen que ir desarrollándose a lo largo de la vida académica.

Existen en la literatura especializada estudios en los que se han implementado estrategias para desarrollar la comprensión a nivel universitario y que han reportado resultados, si no exitosos sí optimistas (Contreras y Covarrubias, 1999; Roman, 2004; Zarzosa, Luna, De Parrés y Guarneros, 2007). Los datos de estas investigaciones apuntan a la existencia de una mejora en las ejecuciones de las habilidades entrenadas; sin embargo, el problema de la comprensión lectora no se resuelve de forma definitiva, ya que aspectos como la pobreza léxica, e incorrecciones morfosintácticas y semánticas, son señaladas como obstáculos para una solución completa de la comprensión (Arrieta de Meza, Baptista, Meza y Meza, 2006).

Algunas investigaciones han planteado a la paráfrasis como factor promotor de la comprensión lectora. La paráfrasis implica una operación cognitiva (Romo, 2003; Vieiro y Gómez 2004; De Brito, 2006) en donde, a partir de un referente, la idea original se sintetizará, ampliará o reestructurará (Luna, 2005; Carreter, 1974; Werner, 1981; Dubois, 1979), poniendo en función los conocimientos previos, apoyándose en un vocabulario (léxico) y organizaciones gramaticales aprendidas en experiencias pasadas, de los cuales se tomarán referencias para conformar la paráfrasis, siendo el sinónimo la expresión mínima de la paráfrasis (Werner, 1981).

La paráfrasis puede considerarse como un paso inicial para la comprensión de textos que puede llevar posteriormente al análisis y a la redacción de nuevos textos tomando como base la información de otros (Inui, Fujita, Takahash, Iida e Iwakura, 2003). Es considerada como una habilidad de estudio que ha demostrado repetidamente su eficacia (Roman, 2004).

En la literatura se han propuesto diferentes tipos de paráfrasis (Werner, 1981): 1. Paráfrasis por medio de una variación mínima: a) Reducción o expansión; b) Transformación sintáctica conservando los elementos verbales; c) Intercambio de sinónimos; d) Mutación trópica; 2. Paráfrasis por medio de una variación total y, 3. Paráfrasis por medio de una variación máxima.

Suponemos que esta tipología refleja niveles de complejidad que pueden llegar hasta un nivel de inferencia. Por tal motivo este estudio tiene la finalidad de evaluar la emisión parafrástica de los alumnos, identificando y tipificando dicha emisión de acuerdo a las categorías propuestas en la literatura, además de establecer relación en el nivel de análisis de textos. Aunque no se descarta la implicación de otras variables, suponemos que aquellos sujetos que presentan paráfrasis en las categorías más complejas, posiblemente tienen mayor probabilidad de llegar a comprender un texto (Bruno de Castelli, 2001; De Brito, 2006; Irigoyen, Jiménez y Acuña, 2008).

II. Método

Participaron 37 estudiantes: 29 mujeres y 8 varones, de un grupo de primer semestre de la carrera de Psicología, de la Facultad de Estudios Superiores Iztacala (FESI) inscritos en el período 2009-1, dentro de la materia Psicología Aplicada Laboratorio I.

Las sesiones se llevaron a cabo en un salón de clases de 6 x 7 metros aproximadamente, que contaba con luz artificial, pupitres, un pizarrón y un escritorio.

Se empleó un diseño no experimental-transversal, en donde se realizó la medición única del grupo en un momento específico, y se utilizó un cuestionario de evaluación de análisis de textos (Santoyo, Colmenares y Morales, 1992) preguntas abiertas, acompañado de un artículo científico apegado a los criterios del manual de estilo de publicaciones de la American Psychological Association (APA); y se empleó otro artículo, del cual se solicitó la elaboración de un resumen.

El estudio constó de dos etapas: 1) la aplicación del cuestionario para evaluar el análisis del texto y la solicitud de un resumen de un artículo teórico, 2) fase de categorización y evaluación. En la primera etapa se entregó el artículo de corte científico y un cuestionario con las siguientes instrucciones: “A continuación se les hará entrega de un artículo de tipo empírico y un cuestionario que se encuentra al final del mismo. Lean las indicaciones del cuestionario detenidamente, pueden hacer anotaciones, subrayar y/o poner marcas si lo prefieren, no hay límite de tiempo”. Después de esto se les dio la indicación para que comenzaran.

En otra sesión se les pidió que leyeran un artículo teórico y elaboraran el resumen del mismo. Se calificaron los cuestionarios de acuerdo a criterios de ejecución preestablecidos por Santoyo, Colmenares y Morales (2010), utilizando el puntaje de la Tabla I.

Tabla I. Puntajes preestablecidos para la evaluación de análisis de texto

| Puntaje | Definición |
|----------------|--|
| 0 | Respuesta incorrecta o nula |
| .5 | Identificación de forma parcial (incompleta) |
| 1 | Identificación de forma textual (copia) |
| 1.5 | Respuesta parafraseando al autor |
| 2 | Inferencia |

Para el caso del resumen, se evaluaron y tipificaron las respuestas de parafraseo de acuerdo a las categorías propuestas en la Tabla II. Se leía la respuesta del participante y ésta se comparaba en el texto original con formato digital, por lo que se empleaba el buscador de palabras del procesador de textos (Word Office 2007), para así determinar el tipo de respuesta y asignarle el valor correspondiente.

Tabla II. Puntajes y categorías establecidas para la evaluación y tipificación de la respuesta de parafraseo

| Puntaje | Categoría |
|----------------|--------------------------------------|
| 1 | Copia textual |
| 2 | Paráfrasis Sinonímica |
| 3 | Paráfrasis Sintáctica |
| 4 | Paráfrasis Sinonímica-sintáctica |
| 5 | Paráfrasis de reestructuración total |
| 6 | Inferencia |

III. Resultados

Se realizaron diferentes análisis; se observó el nivel de ejecución de análisis de textos, la respuesta de parafraseo y finalmente se obtuvo la correlación entre análisis y el parafraseo. Tanto para el caso del análisis de textos como para el de paráfrasis se emplearon dos medidas principales. Por un lado, se midió el nivel de ejecución determinada por puntajes específicos (ver tablas I y II), mientras que por otro lado se midió la ocurrencia de la paráfrasis; ambas medidas fueron transformadas a

porcentajes. Los puntajes para la evaluación del análisis iban desde 0.5 hasta 2 (ver tabla I), por lo que, dado el número de reactivos, la puntuación máxima posible por participante era de 20, lo que correspondía al 100% del nivel de ejecución. Mientras que para la evaluación de la paráfrasis, los puntajes iban de 1 hasta 6, por lo que el puntaje máximo posible que cada participante podía obtener era de 66, correspondiente al 100% del nivel de ejecución.

En cuanto a la evaluación de la paráfrasis, la copia textual se empleó cuando la respuesta era una copia exacta de alguna parte del texto original, sin ningún tipo de reestructuración; la inferencia atendió a aquellas respuestas en las que el participante usaba palabras propias, pudiendo incorporar algún elemento del texto original parafraseándolo. En este caso, la respuesta del participante podía haber comenzado o incluido frases como: “Yo creo que...”; “pienso que...”; “desde mi punto de vista...”; “a mi parecer...”, etc.

Evaluación del análisis de textos científicos: En la figura 1 se puede apreciar que el nivel de ejecución grupal para el análisis de textos, en la vértice horizontal se muestran las categorías evaluadas, a saber: Supuestos básicos, unidad de análisis, objetivos, justificación, estrategia del autor, consistencia interna y externa, conclusiones propias, y cursos de acción alternativos. Como se puede observar la categoría identificada de forma correcta fue la de objetivos con un 50%, seguida por supuestos básicos y Estrategia del autor con un 35%, y las demás por debajo del 25%.

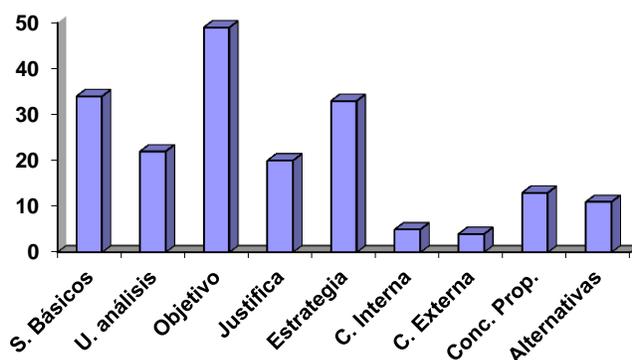


Figura 1. Porcentaje del nivel de ejecución en el análisis de textos

3.1 Respuesta de parafraseo

En cuanto a la ocurrencia de los tipos de paráfrasis (ver figura 2), se registró que el 53% respondió con Copia Textual (CT), 1% con Paráfrasis Sinonímica (P. Sinm.), 23% con Paráfrasis Sintáctica (P.Sint.), 6% con Paráfrasis Sinonímica-Sintáctica (P.S-S), 4% con Paráfrasis de Reestructuración Total (RT) y 13% con Inferencia (I).

En síntesis, en este análisis se observa que los participantes respondieron con mayor frecuencia a la copia textual.

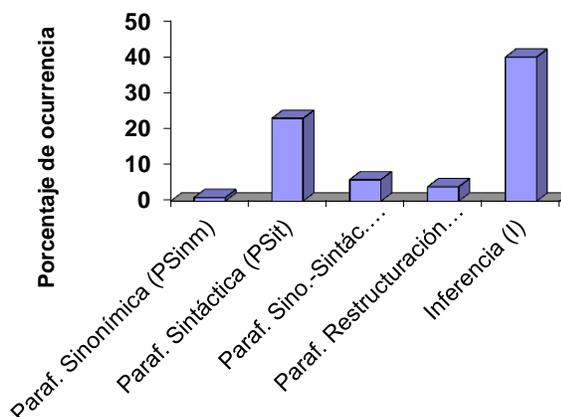


Figura 2. Porcentaje de ocurrencia según el tipo de paráfrasis presentado en cada observación

3.2 Correlación entre análisis y tipo de paráfrasis

Para este análisis se empleó el coeficiente de correlación de Pearson, con la finalidad de saber si hay vinculación entre nivel de ejecución de análisis de textos y la ocurrencia de los tipos de paráfrasis. Se obtuvo un coeficiente $r = 0.474$ ($s = .003$) entre el análisis y la paráfrasis sinonímica-sintáctica (P.S-S), lo que sugiere una correlación positiva débil entre ambas variables y 1% de probabilidad de error; es decir, que a mayor ocurrencia de P.S-S, mayor será la el nivel de ejecución de análisis de textos (ver tabla III). En el resto de las variables la correlación no fue significativa.

Tabla III. Grado de correlación entre el nivel de ejecución de análisis de texto y la ocurrencia de los tipos de paráfrasis

| | | CT | P. Sinm. | P. Sint. | P.S-S | RT | I |
|--------------------------------|------------------------|-------|----------|----------|----------|------|-------|
| Análisis de Textos Científicos | Correlación de Pearson | -.303 | .002 | .010 | .474(**) | .111 | -.013 |
| | Sig. (bilateral) | .069 | .991 | .955 | .003 | .512 | .940 |
| | N | 37 | 37 | 37 | 37 | 37 | 37 |

Nota. **La correlación (bilateral) es significativa al nivel 0.01

*La correlación (bilateral) es significante al nivel 0.05

IV. Discusión

Aun cuando la categoría de copia textual fue la que predominó en la actividad de resumen, se confirmó la presencia de paráfrasis en las respuestas de los participantes y que hubo correlación entre la paráfrasis sinonímica-sintáctica. Estos hallazgos no son determinantes para establecer una relación causal entre la comprensión de los textos científicos y sólo un tipo de paráfrasis, este estudio fue de tipo evaluativo y, por lo tanto,

se deben confirmar estos resultados.

La carencia o insuficiencia de otras habilidades fue factor que limitó las posibilidades de los participantes de llegar a responder con un nivel de ejecución óptimo de análisis de textos. Aspectos tales como el insuficiente léxico, la descontextualización respecto a algunos conceptos teóricos, la escasa habilidad de abstracción de información implícita, etc. En algunos casos se pudo apreciar que, incluso, habilidades básicas como el empleo de sinónimos, una adecuada redacción, el uso correcto de reglas gramaticales, etcétera, son habilidades que no todos poseen de forma homogénea o que se emplean de forma incorrecta. Paradójicamente, se observaron otro tipo de estrategias como el subrayar, el uso de marca-textos, el uso de marcas o números, etc., pero la muestra de estas estrategias pudieran ser un tanto aleatorias, ya que a pesar de usarse no tuvieron un impacto en el proceso de análisis de textos para el caso aquí estudiado.

Creemos que influyeron otros factores, por ejemplo, el escaso o nulo hábito de la lectura, la posible sobrecarga de trabajo de los participantes, las malas condiciones del lugar donde se realiza la lectura, etc. Y consideramos que existen otros factores, ajenos a los participantes, que afectaron el proceso de análisis de textos en este caso en particular. El tipo de preguntas del cuestionario utilizado pudo ser otro factor, ya que las preguntas correspondientes a las categorías de consistencia interna y externa, conclusión propia y cursos de acción alternativos, son preguntas que requieren de inferencia por parte de los alumnos para responderse. Las preguntas correspondientes a las categorías de supuestos básicos, unidad de análisis, objetivo, justificación y estrategia, son preguntas que dieron la posibilidad de que los participantes respondieran de forma textual, sin usar sus propias palabras.

La paráfrasis como estrategia para el análisis de textos es relevante; sin embargo, se requiere de un entrenamiento explícito tanto en aquellas preguntas que demandan sólo la identificación de elementos como en aquellas que solicitan inferencia por parte del participante (Inui, Fujita, Takahash, Iida e Iwakura, 2003). Durante el análisis de las respuestas de los participantes, se detectaron otros factores que parecen ser piezas importantes en el estudio, tales como: la familiaridad con los conceptos teóricos, el repertorio verbal y la estructura del artículo. Por ello establecemos que la paráfrasis no es un proceso aislado, sino que se relaciona con una serie de habilidades básicas.

Finalmente, se cree posible continuar la investigación o investigaciones sobre la paráfrasis y su correlato con el análisis de textos, a la par de poder diseñar y estructurar un taller de entrenamiento en habilidades de lectura y comprensión de textos científicos, dirigidos a desarrollar y/o fortalecer las habilidades básicas señaladas anteriormente, implicadas para el análisis de textos.

Referencias

Arrieta, B., Batista, O. J., Meza, C. R. y Meza, C. D. (2006). La comprensión lectora y la relación académica como centro del currículum. *Acción pedagógica*, 15, 94-98.

Bazán, A. y García, I. (2002). Relación estructural de indicadores de ingreso y permanencia, y el dominio de habilidades metodológico-conceptuales en cuatro grupos de estudiantes de educación. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, 32(2), 105-122.

Bruno de Castelli, E. (2001). El programa de entrenamiento en estrategias de comprensión de lectura (ECOLE) en el ámbito del proyecto Samuel Robinson. *Extramuros*, 1(14), 1-13.

Contreras, O. y Covarrubias, P. (1999, enero-marzo). Desarrollo de habilidades metacognoscitivas de comprensión de lectura en estudiantes universitarios. *Educar*, 8. Recuperado de <http://educacion.jalisco.gob.mx/consulta/educar/08/8ofeliap.html>

De Brito, D. (2006). La verbalización como registro para análisis en la investigación sobre lectura. *Anales de Documentación*, 9, 43-51.

Irigoyen, J., Jiménez, M. y Acuña, K. (2008). Análisis de la competencia lectora en estudiantes universitarios. *Boletín Electrónico de Investigación de la Asociación Oaxaqueña de Psicología* 4(1), 84-86. Recuperado de http://www.conductitlan.net/52_competencia_lectora.pdf

Inui, K., Fujita, A., Takahashi, T., Iida, R. e Iwakura, T. (2003). Text simplification for reading assistance: a project note. Documentos del Segundo Taller Internacional sobre Parafraseo: Paraphrase Acquisition and Applications (IWP), pp. 9-16.

Luna, E. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Roman, J. M. (2004). Procedimiento de aprendizaje autorregulado para universitarios: La estrategia de lectura significativa de textos. *Revista electrónica de Investigación Psicoeducativa*, 2(1), 113-132

Romo, E. (2004). *¿Qué es una Paráfrasis?* Recuperado de <http://genesis.uag.mx/hoy/parafrasis.cfm>

Santoyo, C., Colmenares, L. y Morales, S. (2010). Una estrategia para el análisis científico con retroalimentación personalizada. En M. L. Cepeda y M. R. López, *Análisis estratégico de textos: Fundamentos teórico-metodológico y experiencias instruccionales*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Zarzosa, L., Luna, D., De Parrés, T. y Guarneros, E. (2007). Efectividad del uso de una interfaz para la lectura estratégica en estudiantes universitarios. Un estudio exploratorio. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 9(2). Recuperado de <http://redie.uabc.mx/vol9no2/contenido-zarzosa.html>

Werner, A. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.